

**Zeitschrift:** Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design  
**Herausgeber:** Hochparterre  
**Band:** 14 (2001)  
**Heft:** [23]: L'Expo se construit : un project pour l'Expo.02 = l'Expo in costruzione : un progetto per l'Expo.02  
  
**Artikel:** Le Jardin de Sens = Quando l'invenzione è una nuvola  
**Autor:** Huber, Werner  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-121786>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Le Jardin des Sens

«Moi et l'Univers», tel est le thème de l'Arteplage d'Yverdon. Extasia, un groupe d'architectes multimédia international, avait remporté le concours pour la conception de cet Arteplage en 1999. Actuellement, le Jardin des Sens est en construction et ses planificateurs surveillent attentivement leur bébé... Même si tout n'est pas parfait, ils sont fiers de leur création.

## Quando l'invenzione è una nuvola

«Io e l'Universo». È questo il tema dell'Arteplage di Yverdon. Fu il multimediale team internazionale di architetti e designer «Extasia» che, all'inizio del 1999, vinse il concorso per l'Arteplage. Il Parco dei Sensi è ora in costruzione, ed i progettisti osservano attenti le fasi della sua crescita. Non tutto ciò che succede è sempre degno di applauso, ma i «genitori» sono comunque molto orgogliosi.

L'Arteplage d'Yverdon doit se transformer en un Jardin des Sens. Dans un paysage de collines artificielles, fleurs et techniques multimédia seront étroitement mêlées, couleurs et parfums enchanteront les sens, et, clou du spectacle, le visiteur pourra découvrir enfin le fameux «Nuage» artificiel du lac de Neuchâtel.

Un Parco dei Sensi, è questo che dovrebbe diventare l'Arteplage di Yverdon. In un collinoso paesaggio artificiale, un mare di fiori andrà ad intrecciarsi con la tecnologia mediatica; colori e profumi dovranno affascinare i sensi e, quale immagine parossistica, scopriremo anche la nuvola artificiale, che si libererà sulle acque del Lago di Neuchâtel.

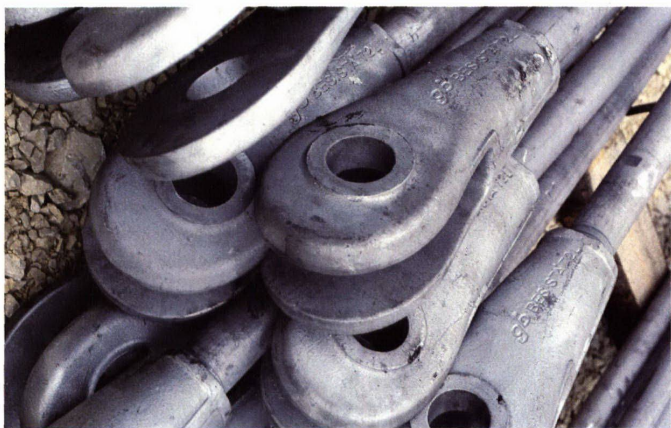
### Rapprocher le lac de la ville

Début 1999, le groupe «Extasia», qui réunit les architectes Mateja Vehovar et Stefan Jauslin, l'architecte et concepteur d'expositions Tristan Kobler, de Morphing Systems, Rolf Derrer de la firme Delux, spécialiste de l'éclairage, le bureau d'architectes-

### Portare il lago più vicino alla città

Il concorso per la realizzazione dell'Arteplage Yverdon ha premiato la creatività di un team di esperti che risponde all'evocativo nome di «Extasia» ed è formato dagli architetti Vehovar & Jauslin, Tristan Kobler (architetto e specialista





paysagistes West 8 de Rotterdam et l'équipe d'architectes newyorkais Diller et Scofidio, gagnait le concours pour l'aménagement de l'Arteplage. Dans son projet, Extasia exploite tout le site du lac, les planificateurs souhaitant rapprocher ce dernier de la ville. Un paysage de dunes accueillera les visiteurs dès leur arrivée à la gare. Sur la rive du lac, Extasia a imaginé un «Jardin des Sens» dont les constructions définissent des espaces d'une grande diversité.

Le paysage s'étend jusque sur le lac. Pour cela, Extasia n'a toutefois placé aucune plate-forme sur l'eau: le jardin se prolonge tout simplement par un parc aquatique, avec un nuage artificiel, de petits volcans et autres jeux d'eau. Le bar à sushi immergé constituait le pendant du bar situé juste au-dessus du nuage. A côté des collines, le forum devait abriter les expositions. Il se composait d'un «Forum Hard», une construction en bois de 300 mètres de long, et d'un «Forum Soft», surmonté de trois toitures en matière plastique aux formes souples.

#### Un sou est un sou...

Les problèmes financiers de l'Expo.02 n'ont pas épargné le Jardin des Sens. Les jeux d'eau ont d'abord été sacrifiés, puis, ce fut au tour du bar à sushi. Finalement, il n'est resté que le Nuage qui a été décrété «icône» de l'Arteplage. A la dernière minute, l'Expo.02

in spazi espositivi) della Morphing Systems, il progettista di strutture luminose Rolf Derrer della Delux, i paesaggisti del West 8 di Rotterdam e gli architetti di New York Diller + Scofidio.

Il progetto presentato da «Extasia» prevede l'occupazione dell'intera area adiacente al lago, in quanto i pianificatori intendono che la città si avvicini di più al suo lago. Il progetto prevede già in prossimità della Stazione un paesaggio di dune, che accoglie visitatori e visitatrici, che poi avvicinandosi al lago vanno all'approccio con il Parco dei Sensi, le cui costruzioni definiscono molteplici spazi. Un paesaggio che si estende sul lago. «Extasia» non ha posto una piattaforma artificiale sull'acqua, bensì fatto in modo che il Parco sulla terra rappresentasse una sorta di prolungamento, di parco acquatico, con una nuvola artificiale, nuvolette varie, piccoli vulcani ed altre invenzioni giocose. Il Sushi-bar, appena lambito dalle acque del lago fa quasi da «pendant» con il Nebbia-bar sulla nuvola. Accanto alle colline sorge, sulla terraferma, il Forum, che ospita le esposizioni. Tale struttura è formata da due diverse componenti: il «Forum hard» – costruzione in legno lunga 300 metri – ed il «Forum soft», caratterizzata da tre tetti in materiale plastico.

#### La... crociata al risparmio

I problemi finanziari di Expo.02 non si sono certo dissolti all'approdo con il

1 Le site de l'Arteplage est bordé d'une palissade faite de troncs d'arbres abattus par l'ouragan Lothar. Elle n'est pas sans rappeler les forts du far west de notre enfance...

2 Le Jardin des Sens d'Yverdon est constitué de collines artificielles. Les expositions seront concentrées dans des forums (ci-dessus), tandis que, sur le lac (à droite), on pourra admirer le nuage artificiel

3 A première vue, l'armature métallique du forum a un côté bancal. Elle supportera toutefois trois longues toitures aux formes douces, épousant les courbes des collines

4/5 Ces tiges métalliques soigneusement disposées sur le sol sont destinées à la réalisation du Nuage de l'Arteplage

1 Una palizzata dalle linee arcuate e fatta con legname abbattuto dall'uragano «Lothar» delimita l'Arteplage. Risveglia saporiti ricordi dell'epopea dei fortini del selvaggio West della nostra adolescenza

2 Collinette artificiali danno forma al Parco dei Sensi dell'Arteplage Yverdon. Le esposizioni sono concentrate nel Forum (sopra), sul lago (a destra) è situata la nuvola artificiale

3 Su gambe oblique sorge l'armatura in metallo del Forum. Tre lunghe tettoie ripetono le morbide forme del paesaggio collinare

4/5 È con queste sottili, finemente assortite barrette di acciaio, che sarà costruita la nuvola





6-8 Des bûcherons fribourgeois empilent d'énormes rondins. La dernière couche imitera les contreforts d'une colline. Ainsi le paysage vallonné artificiel sera-t-il créé

9 Une bâche recouverte de terre dissimulera les troncs; c'est sur la dernière couche d'humus que les fleurs seront plantées

10 Six monumentales portes, les «tipis», flanqueront l'entrée principale de l'Arteplage

6-8 Boscaioli provenienti dal Friburghese dispongono, uno strato sull'altro, i tronchi d'albero, a formare l'ossatura delle colline; sopra di essi, altri tronchi, che finiranno per dare una forma collinare alla realizzazione paesaggistica

9 Un telo copre il legname, al di sopra viene posta prima la terra, quindi uno strato di humus, che è poi quello strato di terreno destinato ad ospitare le piante ornamentali paesaggistica

10 Sei enormi portali, i Tipis, caratterizzeranno gli ingressi principali dell'Arteplage



a supprimé le «Forum Hard», diAx et Swissair, deux des sponsors les plus importants, ayant déclaré forfait.

#### L'ouragan Lothar est omniprésent

En dépit de toutes ces économies, ou plutôt, grâce à elles, les engins de chantier sont à l'œuvre à Yverdon. L'exécution des travaux est sous la responsabilité de l'entreprise générale HRS (Hauser Rutishauser Suter), de Kreuzlingen. Mais Extasia suit de près son projet.

Si, déjà, l'on se sent bombardé d'impressions en parcourant le futur Arteplage, rien, en revanche, ne laisse imaginer le paysage aux collines douces que l'on nous a promis. Pour l'heure, les machines de chantier donnent le ton... Vous croyez que les bulldozers sont là pour élever des collines artificielles? Vous n'y êtes pas du tout. Ici, les collines, on les construit. Des bûcherons de Fribourg sont en train d'empiler des troncs d'arbres, afin de former une armature qui soutiendra la colline. Une fois sa forme ébauchée, le bois sera recouvert d'une bâche, et le tout recouvert de terre et d'humus. L'idée de cette armature en bois est à la fois écologique et astucieuse. En effet, pour les collines, il aurait fallu transporter la terre nécessaire jusqu'au site, et la retransporter une fois l'exposition terminée. En utilisant le bois, les projeteurs ne se sont pas contentés de se plier aux contraintes

Parco dei Sensi. La tendenza al risparmio ha dapprima costretto a rinunciare a certe invenzioni giocose, poi è stato gettato in acqua anche il Sushi-bar. Alla fine di questa crociata al risparmio è rimasta solo la nuvola, e l'Expo l'ha presa come logica icona. All'ultimo momento – nel frattempo, sia diAx che Swissair erano uscite dallo sponsoring – si è presentata anche l'esigenza di cancellare dalla faccia di Expo.02 il «Forum hard».

#### L'uragano «Lothar» domina la scena

Malgrado tutti i risparmi fatti, o forse grazie ad essi, ad Yverdon sono adesso al lavoro le macchine da cantiere. La realizzazione è affidata all'Impresa generale HRS (Hauser Rutishauser Suter) di Kreuzlingen mentre «Extasia» segue con attenzione la crescita del suo figliolo. Già oggi, in prossimità di quella che sarà in futuro l'Arteplage, non è agevole sottrarsi a profonde sensazioni, anche se ancora non si riescono ad intravedere le dolci forme del paesaggio di domani. Le macchine di cantiere scandiscono ora i tempi, ma chi crede che gli escavatori stiano lì per costruire colline artificiali, crede sbagliato. Le colline non sono frutto di ponderosi riempimenti. Esse vengono «costruite»: boscaioli del Friburghese pongono strato su strato, intrecciandoli tra loro, tronchi d'alberi che formano l'ossatura delle colline. Poi, un telone copre i tronchi, e al di sopra viene posta la terra e l'humus.





imposées par l'Expo et de faire contre mauvaise fortune bon cœur. Le bois a toujours été un élément de création important dans tous les projets du bureau d'architectes-paysagistes hollandais West 8.

Même si les collines disparaissent un jour sous les fleurs, ces troncs d'arbres, ceux-là même qui ont été abattus par l'ouragan Lothar, sont caractéristiques de l'Arteplage d'Yverdon. Six portes monumentales en bois en marquent l'entrée tandis qu'une palissade délicatement incurvée isole le site de l'extérieur. Quelques collines ont déjà été plantées de fleurs. On y teste actuellement différentes variétés: géraniums, lys, dahlias, bégonias, marguerites, lavande, et même du chanvre. Cette dernière plante pose cependant des problèmes, car elle pousse en hauteur. Un coup de vent violent pourrait balayer non seulement le chanvre, mais aussi l'humus avec la terre, et arracher la bâche. Les collines seront éclairées artificiellement, à grand renfort de vagues lumineuses, flashes et jeux de lumière colorés. Sinon, l'éclairage du parc se limite à quelques lampes dont certaines équipées de projecteurs en couleurs.

#### Le Nuage sera formé au dernier moment

En bordure de ce décor hérité de l'ouragan Lothar se dresse un échafaudage métallique bancal, celui du futur forum. Il sera coiffé de toits, ou plutôt,

La struttura lignea è coerentemente economica ed ecologica; in alternativa, si sarebbe dovuto trasportare sul posto il materiale per le colline, che andava poi portato via al termine dell'Expo. Con la collina di legno i progettisti hanno non soltanto fatto di necessità virtù, ma anche confermato che per gli architetti paesaggisti West 8 il legno rappresenta, come già in altri anni, un importante elemento architettonico.

Anche se le colline finiranno per scomparire sotto lo splendore floreale, i tronchi d'albero seguiranno a dare la loro impronta all'Arteplage. Sei portali forniranno un aspetto degno di nota agli accessi principali mentre una palizzata dalle linee arcuate delimiterà l'Arteplage. Le prime colline già portano una veste fiorita: sono stati provati i gerani, i gigli, le dalie, le margherite, le begonie, la lavanda e la canapa. Qualche problema viene dalla canapa, in quanto cresce molto alta, e c'è il pericolo che una forte raffica di vento si porti via non solo la pianta di canapa ma anche l'humus, la terra ed il telo di fondo. Onde luminose, fulmini artificiali ed il gioco con le luci colorate faranno apparire la collina in una veste di grande effetto artistico.

#### La nuvola è solo una promessa

Accanto allo scenario caratterizzato dal legname abbattuto dall'uragano «Lothar» sorge, su gambe oblique, l'armatura in metallo del futuro Forum. Tre

En décembre 2000, sur le site de l'Arteplage d'Yverdon, c'est avec consternation que l'on apprenait le retrait du sponsor des expositions «Instant Happiness», Dixax – décision motivée par la récente fusion avec Sunrise. Deux mois plus tard, nouveau coup dur: Swissair annonce qu'elle renonce au financement du projet «Universum». L'Expo a dû supprimer ces deux manifestations; en revanche, elle a décidé de financer elle-même le pavillon du «Mariage de 24 heures», un reliquat d'«Instant Happiness». Yverdon accueillera donc neuf expositions:

Le premier regard  
Qu'arrive-t-il lorsque, dès la première rencontre entre deux êtres, le courant passe?

Partenaire: Office fédéral de la santé publique

Scénographie: Claire Peverelli  
Conceptrice scientifique: Isabelle Werner

Direction de projet: Wolfgang Schneider

Le Jardin d'Eden

Un parcours consacré à la santé  
Partenaire: Roche

Scénographie et architecture: Arc-en-scène (Hélène Robert, Anne Carles)

Direction de projet: Katia Prowald  
Instant Happiness

Dans le pavillon du lac, des couples peuvent se marier pour 24 heures.

Financé par Expo.02

Conception scénique: Michael Hollstein, Tania Gentina

Conception générale: Christian Dedelley

Architecture: Martin et Elisabeth Boesch

Direction de projet: Fabritastika (Peter Sauter)

Kids.expo

Des enfants se préparent à une aventure dans une autre galaxie.

Partenaires: cantons de LU, NW, OE, SZ, UR, ZG

Equipe des concepteurs: plusieurs centaines d'enfants assistés de Dani Christen (mise en scène), Ruedi Zai (architecture), Nic Baschung (texte), Nicole Kammermann (animation), Thomas Feger (organisation/animation), René Tanner (marketing)

Direction de projet: Marco Schneider, Marc Höchli

Corps en mouvement

Qu'est-ce qui se cache derrière l'image que nous donnent les sportifs?

Quelles sont les limites de la performance personnelle?

Partenaires: CIO, SOK, Sport-Toto, Office fédéral du sport

Equipe des concepteurs: NOU SA, Claudia Liebermann, Thierry Baechtold  
Direction de projet: Bruno Tschanz Onoma

Parmi les 3000 communes suisses, nombreuses sont celles dont les noms ont quelque parenté.

Partenaires: la Poste Suisse, Syndicat des communes suisses, Union des villes suisses

Coordination Poste: Thomas Küffer  
Coordination avec les communes:

Silvio Weilenmann

Gestion du risque et de la qualité: Thierry Bosshart

Projet partiel film: Tiziana Soudani  
Supervision artistique des films:

Christoph Schaub

Direction scientifique: Centre de Dialectologie, Université de Neuchâtel (Andres Kristol)

Projet partiel architecture: Marianne Burkhalter

Projet partiel exploitation: Werner Beda Meier

Direction de projet: Urs E. Gröflin  
Signal Douleur

La douleur fait partie de la vie.

Partenaires: Bureau suisse de prévention des accidents, CFST,

Conseil suisse de la sécurité routière; Fondation 19, Suisse; Association pour la promotion de la santé,

Association suisse d'assurances Prévention

Equipe des concepteurs: Werner Jeker (Les Ateliers du Nord, direction), Jean Otth, Eric Bart

Swiss Love

Sympathie ou antipathie? Tout se décide dès le premier coup d'œil.

Un cinéma interactif joue sur ce phénomène.

Partenaire: Rentenanstalt Swiss Life  
Délégue RSL: Astrid Bollmann

Scénario: Grischa Duncker

Mise en scène: Fulvio Bernasconi  
Production: Maximage

Architecture: Andrin Schweizer, Ralph Meury

Scénographie: Siegfried E. Mayer

Direction de projet: Reflecta

Qui suis-je?

La communauté née du hasard de l'exposition invite les visiteurs à réfléchir sur le thème de l'identité.

Partenaire: Confédération

Responsable Conféd.: Fred Nyffeler  
Concept et réalisation: Jacqueline Burckhardt, Isa Stürm, Urs Wolf

Son et images: Laurie Anderson  
Architecture: Isa Stürm, Urs Wolf

Direction de projet: Arcoplan Generalplaner, Stephan Hug





de structures couvrantes qui reprendront les formes douces du paysage de collines. La nuit, ces trois toitures illumineront l'Arteplage.

Quant à l'élément essentiel, le Nuage, pour l'instant, on n'en voit guère que des fragments, des pièces détachées rangées soigneusement à même le sol. Les minces tiges de métal ne serviront qu'une seule fois, et la construction aura donc l'air plus légère que l'échafaudage sur lequel les pulvérisateurs ont été montés pour le test de brumisation.

#### Le public n'aura rien à regretter

Ce n'est que le 15 mai 2002 que l'on connaîtra les réactions du public à ce Jardin des Sens. Contrairement aux planificateurs, il n'aura rien à regretter puisqu'il ne saura pas ce qu'il aura raté. Visuellement, il sera comblé. Pour Mateja Vehovar et Stefan Jauslin, le projet de l'Arteplage d'Yverdon comporte un autre aspect essentiel: la collaboration au sein d'une équipe internationale et pluridisciplinaire. Des «partenariats inattendus» ont vu le jour – ce que la première directrice artistique, Pipilotti Rist, avait toujours souhaité. En dépit de toutes les difficultés, les architectes vivent ce processus comme une expérience passionnante et enrichissante. Stefan Jauslin compare l'Expo à un enfant: sans doute n'est-il pas toujours comme on l'aurait souhaité, mais on l'aime quand même...

Werner Huber

tettoie, o meglio: tre strutture di copertura che ripetono le morbide forme del paesaggio collinare. Di notte, i tre lunghi tetti avranno l'aspetto di corpi luminosi al di sopra dell'Arteplage.

Di quello che è il simbolo stesso di questa Arteplage, la nuvola, è ora, in estate, possibile vedere solo le componenti, finemente ed ordinatamente poste sul suolo. Le sottili barre d'acciaio saranno sollecitate soltanto in trazione, in modo che la costruzione appaia ancora più leggera di quanto non successe con le impalcature usate per piazzare i getti per le nuvole nella fase di prova.

#### I visitatori lo ameranno, senza rimpianti

Al contrario dei progettisti, non capiterà loro di avere alcun rammarico, visto che non sanno quali, anche in questo ambito, sono state le rinunce. Comunque, di sostanze estetiche ce ne sarà a sufficienza. Per Mateja Vehovar e Stefan Jauslin il progetto Arteplage Yverdon è collegato ad un altro: la collaborazione all'interno di un team interdisciplinare, internazionale. Nonostante le difficoltà ed i conflitti, gli architetti hanno vissuto in maniera appassionata e ricca di insegnamenti l'intero processo creativo. Stefan Jauslin paragona l'Expo a veri figli: a volte – dice – vengono al mondo non proprio come li si vorrebbe, ma sempre e comunque gli si vuole bene.

Werner Huber

Les premières collines servent déjà à tester les plantations de fleurs. Pendant l'Expo, chaque colline sera illuminée d'une couleur particulière. Les parterres de fleurs changeront au gré des saisons

Le prime colline mostrano già ora il loro vestito di fiori, per il momento solo in prova. Durante l'Expo, ogni collina sarà rilucente del suo proprio colore. Le piante offriranno il loro potere estetico durante tutto il corso dell'anno, stagione dopo stagione

## Expo.02 mobile

C'est un immense cocon rouge vif. «Expo.02 mobile» parcourt toute la Suisse afin de promouvoir l'exposition nationale. Voilà déjà une année qu'il sillonne les routes de notre pays – deux fois plus de temps que la durée même de l'Expo. En revanche, les préparatifs auront été particulièrement brefs: après le concours, les constructeurs eurent en tout et pour tout six mois pour créer ce pavillon d'informations aussi grand qu'un cirque.

Ce cocon rouge vif est en route depuis le mois de mai. Le 15 mai 2002, la chenille donnera naissance à un papillon, à savoir l'Expo.02. En attendant, «Expo.02 mobile» montre aux habitants ce qui les attend dans la région des Trois-Lacs à l'été 2002.

Son concepteur, Nicolai Baehr, un jeune architecte allemand qui vient de Starnberg, travaille aussi à Paris, en tant que collaborateur indépendant de Jean Nouvel. Au moment de se lancer dans le concours, Nicolai Baehr réalisa soudain que, dans le logo de l'Expo, la croix helvétique était tronquée. «Cela n'est pas possible!», se dit-il, et c'est ainsi qu'il trouva la solution du mystère dans la troisième dimension. Le logo de l'Expo n'est pas une simple ellipse, c'est un ballon en trois dimensions sur lequel la croix suisse se profile et

disparaît juste à l'horizon. «Expo.02 mobile» était né.

#### La création d'un cirque

C'est alors que le vrai travail commença pour les constructeurs. Tout devait aller très vite, ils n'avaient que six mois de délai. Jean-Marc Cuanillon et Stefan Affolter concurent une construction qui permette de déployer ce pavillon mobile de vingt mètres de long, de cinq mètres de large et de six mètres de haut en deux temps trois mouvements. A l'époque, on ne savait pas encore vraiment ce qu'abriterait l'intérieur. On parlait d'un bar et de projections vidéo. Deux grands socles en bois supportent les poutres métalliques aux courbures différentes qui, comme dans les chariots du far west, constituent la structure portante. L'espace est délimité par la bâche rouge, ornée de la croix blanche. Pour s'entraîner, tous les protagonistes ont monté et démonté deux fois le mobile; il aura fallu une semaine de travail pour mettre au point le marquage logique de ses différentes composantes...